

LISIAS

Contra los revendedores de trigo

(DISCURSO XXII)

KATA TWN SITOPWLWN

1. Polloi moi proselhluqasin¹, w andrej dikastai, qaumazontej oti egw twn sitopwlwn² en tv boulv³ kathgoroun, kai legontej oti umeij, ei wj⁴ malista autouj adikein hgeisque, ouden htton kai touj peri toutwn logouj poioumenouj sukofantein⁵ nomizete. oqen oun hnagkasmai kathgorein autwn², peri toutwn prwton eipein boulomai.
2. Epeidh gar oi prutaneij⁶ apedosan⁷ eij thn boulhn peri autwn, outwj wrgisqhsan autoij, wste elegon tinej twn rhtorwn wj akritouj autouj xrh toij endeka⁸ paradounai qanat% zhmiwsai⁹. hgoumenoj de egw deinon einai toiauta eqizesqai poiein thn boulhn, anastaj eipon oti moi dokoih¹⁰ krinein touj sitopwlaj kata ton nomon, nomizwn, ei men eisin acia qanatou eirgasmenoi, umaj ouden htton hmwn¹¹ gnwsesqai¹² ta dikaia, ei de mhden adikousin, ou dein autouj akritouj apolwlenai.

Ejercicios

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: proselhluqasin, kathgoroun, hnagkasmai y eipein.
- Analiza y comenta: kai legontej oti umeij, ei wj malista autouj adikein hgeisque, ouden htton kai touj peri toutwn logouj poioumenouj sukofantein nomizete.
- Identifica y comenta la oración consecutiva del texto.
- Analiza y comenta: hgoumenoj de egw deinon einai toiauta eqizesqai poiein thn boulhn...
- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: apedosan, wrgisqhsan, gnwsesqai y apolwlenai.

NOTAS:

¹ proselhluqasin: Perfecto de proserxomai. "Se han presentado".

² twn sitopwlwn: Régimen verbal de kathgoroun.

³ en tv boulv: "En el Consejo de los Quinientos". El Consejo de los Quinientos era el encargado de preparar las leyes y dirigir la Asamblea (ekklhsia) del pueblo.

⁴ wj: Refuerzo del superlativo (latín: *Quam maxime*).

⁵ sukofantein: "Actúan como delatores".

⁶ oi prutaneij: "Los prítanes". Eran los responsables del poder ejecutivo durante un período de 35 ó 36 días. Durante este período vivían en el Prítaneo.

⁷ apedosan: "Devolvieron el informe". Los prítanes habían recibido la denuncia y habían realizado un informe sobre ellos para el Consejo.

⁸ toij endeka: "A los Once". Los Once formaban el tribunal encargado de las ejecuciones.

⁹ zhmiwsai: Infinitivo final dependiente de paradounai.

¹⁰ dokoih: Optativo oblicuo.

¹¹ hmwn: Segundo término de la comparación (genitivo-ablativo).

¹² gnwsesqai: De gignwskw.

3. peisqueishj de thj bouthj tauta¹³, diaballein epexeiroun me legontej wj egw swthriaj eneka thj tw n sitopwlwn¹⁴ touj logouj toutouj epoioumhn. proj men oun thn bouthn, ot' hn autoij h krisij, erg% apeloghsamhn: tw n gar allwn hsuxian agontwn anastaj autwn kathgoroun, kai pasi faneron epoihsa oti oux uper toutwn elegon, alla toij nomoij toij keimenoij ebohqoun.

4. hrcamhn men oun toutwn eneka, dediwj taj aitiaj: aisxron¹⁵ d' hgoumai proteron pausasqai, prin an umeij peri autwn o ti an bouthsqe yhfisqsqe.

5. Kai prwton men anabhte¹⁶.

— eipe su emoi, metoikoj¹⁷ ei;

— Nai.

— Metoikeij de poteron wj peisomenoj toij nomoij toij thj polewj, h wj poihswn o ti an bouth¹⁸;

— Wj peisomenoj.

— Allo ti oun h acioij apoqanein, ei ti pepoihkaj para touj nomouj, ef' oij qanatoj h zhmia;

— Egwge.

— Apokrinai dh moi, ei omologeij pleiw siton sumpriasqai penthkonta formwn, wn¹⁹ o nomoj eceinai keleuei²⁰.

— Egw tw n arxontwn keleuontwn sunepriamhn.

- Comenta los genitivos absolutos del texto.
- Analiza y comenta: pasi faneron epoihsa oti oux uper toutwn elegon.
- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales y nominales: peisqueishj, epexeiroun, anastaj y pasi.

- Explica el valor de wj que aparece en el texto.
- Analiza y comenta: tw n arxontwn keleuontwn.
- Identifica y comenta todos los imperativos del texto.

¹³ tauta: Acusativo de relación.

¹⁴ swthriaj eneka thj tw n sitopwlwn: thj tw n sitopwlwn swthriaj eneka.

¹⁵ aisxron: Complemento predicativo.

¹⁶ Comienza el interrogatorio o erwthsij en estilo directo, dirigido al miembro más importante de la agrupación de revendedores de trigo o sitopwlaí.

¹⁷ metoikoj: Extranjero afincado en Atenas. Metoikeij: "Residir (como meteco)".

¹⁸ bouth: De bouthomai.

¹⁹ wn: Atracción por ouj a causa del antecedente formwn.

²⁰ eceinai keleuei: "Prescribe" (literalmente: "Manda que sea lícito").

6. Ean men toinun apodeicv, w andrej dikastai, wj esti nomoj oj keleuei touj sitopwlaj sunwneisqai ton siton, ean oi arxontej keleuwsin, apoyhfisasqe: ei de mh, dikaion²¹ umaj katayhfisasqai. hmeij gar umin paresxomeqa ton nomon, oj apagoreuei mhdena tw n en tv polei pleiw siton penthkonta formwn sunwneisqai.

7. Xrhn men toinun, w andrej dikastai, ikanhn einai tauthn thn kathgorian, epeidh outoj men omologe i sumpriasqai, o de nomoj apagoreuwn fainetai, umeij de kata touj nomouj omwmokate yhfieisqai: omwj d' ina peisqhte oti kai kata tw n arxontwn yeudontai, anagkh²² kai makroteron eipein peri autwn.

8. epeidh gar outoi thn aitian eij ekeinouj aneferon, parakalesantej touj arxontaj²³ hrwtwmen. kai oi men tettarej ouden efasan eidenai tou pragmatoj, Anutoj d' elegen wj tou proterou xeimwnoj²⁴, epeidh timioj hn o sito j, toutwn uperballontwn allhlouj kai proj sfaj autouj maxomenwn sumbouleuseien²⁵ autoij pausasqai filonikousin, hgoumenoj sumferein umin toij para toutwn wnoumenoj²⁶ wj aciwtaton toutouj priasqai: dein gar autouj obol%²⁷ monon pwlein timiwteron.

- Comenta las oraciones condicionales del texto.
- Comenta las oraciones de relativo del texto.
- Comenta las oraciones de infinitivo del texto.

- Explica el participio predicativo del texto.
- Comenta la oración final del texto.
- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: yhfieisqai, omwmokate y peisqhte.

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: eidenai, sumbouleuseien y filonikousin.
- Identifica y comenta las oraciones causales del texto.
- Comenta los genitivos absolutos del texto.

²¹ dikaion: En la traducción conviene suponer esti.

²² anagkh: En la traducción conviene suponer esti.

²³ touj arxontaj: "Los magistrados". Eran los encargados de inspeccionar el aprovisionamiento de trigo, cinco en Atenas y cinco en el Pireo. Aquí se está refiriendo a los del Pireo; Anutoj: Ánito era uno de ellos.

²⁴ tou proterou xeimwnoj: Genitivo participio que indica un momento determinado. *Durante el pasado invierno.*

²⁵ sumbouleuseien: Optativo oblicuo.

²⁶ toij para toutwn wnoumenoj: "Los que lo compran de éstos (los comerciantes)".

²⁷ obol%: "En un óbolo". Dativo instrumental. El óbolo era una moneda griega de muy poco valor, con lo que el beneficio para los revendedores de trigo era mínimo.

9. wj²⁸ toinun ou sumpriamenouj kataquesqai ekeleuen autouj, alla mh allhloij antwneisqai sunebouleuen, auton umin Anuton martura parecomai.

MARTURIA²⁹

Kai wj outoj men epi thj proteraj boulhj³⁰ toutouj eipe touj logouj, outoi d' epi thsde³¹ sunwnoumenoi fainontai.

10. Oti men toinun oux upo tw n arxontwn keleusqentej suneprianto ton siton, akhkoate³²: hgoumai d', ean wj malista peri toutwn alhqh legwsin, oux uper autwn³³ autouj apologhsesqai, alla toutwn³⁴ kathgorhsein: peri gar wn³⁵ eisi nomoi diarrhdhn gegrammenoi, pwj ou xrh didonai dikhn³⁶ kai touj mh peiqomenouj kai touj keleuontaj toutoij tanantia³⁷ prattein;

11. Alla gar, w andrej dikastai, oi omai autouj epi men tout% t% log% ouk eleusesqai³⁸: iswj d' erousin, wsper kai en tv bouly, wj ep' eunoi# thj polewj sunewnounto ton siton, in' wj aciwtaton³⁹ umin pwloien.

12. megiston d' umin erw kai perifanestaton tek mh rion oti yeudontai: exrh n gar autouj, eiper umwn eneka epratton tauta, fainesqai thj authj timhj⁴⁰ pollaj hmeraj

- Identifica y comenta el participio predicativo del texto.
- Comenta de forma detallada la sintaxis de todo el texto.
- Analiza y comenta: auton umin Anuton martura parecomai.

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: keleusqentej, akhkoate y gegrammenoi.
- Analiza y comenta: pwj ou xrh didonai dikhn kai touj mh peiqomenouj kai touj keleuontaj toutoij tanantia prattein;

- Comenta las oraciones subordinadas del texto.

- Identifica y traduce el participio predicativo del texto.
- Comenta la sintaxis de todos los acusativos, genitivos y dativos del texto.

²⁸ wj... sunebouleuen: Completivas dependientes de parecomai.

²⁹ Testimonio de Ánito.

³⁰ epi thj proteraj boulhj: "En el anterior Consejo".

³¹ epi thsde: Sobreentiéndase boulhj.

³² Oti... ton siton: Completiva dependiente de akhkoate.

³³ autwn: eautwn.

³⁴ toutwn: tw n arxontwn.

³⁵ peri wn: peri toutwn wn

³⁶ didonai dikhn: "Recibir un castigo".

³⁷ tanantia: Crasis de ta enantia. toutoij depende de enantia.

³⁸ eleusesqai: Infinitivo de futuro de erxomai.

³⁹ wj aciwtaton: "Lo más barato posible".

⁴⁰ thj authj timhj: "Al mismo precio".

pwlountaj, ewj o sunewnhmenoj autouj epelipe: nun d' eniote thj authj hmeraj epwloun draxmv timiwteron, wsper kata medimnon⁴¹ sunwnoumenoi. kai toutwn umaj marturaj parexomai.

13. deinon de moi dokei einai, ei otan men eisforan eisenegkein⁴² dev, hn pantej eisesqai mellousin, ouk eqelousin, alla penian profasizontai, ef' oij de qanatoj estin h zhmia kai laqein autoij suneferē, tauta⁴³ ep' eunoi# fasi tv umeter# paranomhsai. kaitoi pantej epistasqe oti toutoij hkista proshkei toioutouj poieisqai logouj. tanantia gar autoij kai toij alloij sumferei: tote gar pleista kerdainousin, otan kakou tinoj apaggelqentoj tv polei timion ton siton pwlwsin.

14. outw d' asmenoi taj sumforaj taj umeteraj orwsin, wste taj men proteroi tw n allwn⁴⁴ punqanontai, taj d' autoi logopoiousin, h taj nauj diefqarqai taj en t% Pont%, h upo Lakedaimoniwn ekpleousaj suneilhfqai⁴⁵, h ta emporia keklvsqai, h taj spondaj mellein aporrhqhsesqai, kai eij tout' exqraj elhluqasin, wst' en toutoij toij kairoij epibouleuousin umin, wsper oi polemioi.

15. otan gar malista sitou tugxanhte deomenoi, sunarpazousin outoi kai ouk eqelousi pwlein, ina mh peri thj timhj diaferwmeqa, all' agapwmen ean oposoutinosoun priamenoi par' autwn apelqwmēn. wst' eniote eirhnhj oushj

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: eisesqai, laqein y proshkei.
- Análisis sintáctico de: tote gar pleista kerdainousin, otan kakou tinoj apaggelqentoj tv polei timion ton siton pwlwsin.

- Comenta las oraciones de infinitivo del texto.
- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales y nominales: keklvsqai, nauj, elhluqasin, aporrhqhsesqai y umeteraj.

- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales y nominales: pwlein, oposoutinosoun y apelqwmēn.
- Comenta el genitivo absoluto del texto.

⁴¹ kata medimnon: "Por medimnos" (medimno a medimno –y no a gran escala–). Un medimno era una medida de capacidad de 52'53 litros.

⁴² eisforan eisenegkein: "Pagar una contribución especial" (eisforan, acusativo interno).

⁴³ tauta: Acusativo de relación.

⁴⁴ tw n allwn: Segundo término de la comparación.

⁴⁵ suneilhfqai: Infinitivo de perfecto de sullambanw.

upo toutwn poliorkoumeqa.

16. outw de palai peri thj toutwn panourgiaj kai kakonoiaj h polij egnwken, wst' epi men toij alloij wnioij apasi touj agoranomouj⁴⁶ fulakaj katesthsate, epi de tautv monv tv texnv xwrij sitofulakaj apoklhoute: kai pollakij hdh par' ekeinwn politwn ontwn dikhn thn megisthn elabete, oti oux oioi t' hsan thj toutwn ponhriaj epikrathsai. kaitoi ti xrh autouj touj adikountaj uf' umwn pasxein, opote kai touj ou dunamenouj fulattein apekteinete;

17. Enqumeisqai de xrh oti adunaton umin estin apoyhfisasqai. ei gar apognwsesqe⁴⁷ omologountwn autwn epi touj emporouj sunistasqai, doceq' umeij epibouleuein toij eispheousin. ei men gar allhn tina apologian epoounto, oudeij an eixe⁴⁸ toij apoyhfisamenouj epitiman: ef' umin gar opoteroij⁴⁹ boulesqe pisteuein: nun de pwj ou deina an docaite poiein, ei touj omologountaj paranomein azhmiouj afhsete⁵⁰;

18. anamnhsqhte de, w andrej dikastai, oti pollwn hdh exontwn tauthn thn aitian, all' amfisbhtountwn kai marturaj parexomenwn, qanaton kategnwte, pistoterouj hghsamenoi touj twn kathgorwn logouj. kaitoi pwj an ou qaumaston eih, ei peri twn autwn amarthmatwn⁵¹ dikazontej mallon epiqumeite para twn arnoumenwn dikhn

▪ Análisis y comentario sintáctico de: kai pollakij hdh par' ekeinwn politwn ontwn dikhn thn megisthn elabete, oti oux oioi t' hsan thj toutwn ponhriaj epikrathsai. kaitoi ti xrh autouj touj adikountaj uf' umwn pasxein, opote kai touj ou dunamenouj fulattein apekteinete;

▪ Comenta las oraciones condicionales del texto.

▪ Análisis y comentario sintáctico de: anamnhsqhte de, w andrej dikastai, oti pollwn hdh exontwn tauthn thn aitian, all' amfisbhtountwn kai marturaj parexomenwn, qanaton kategnwte, pistoterouj hghsamenoi touj twn kathgorwn logouj.

⁴⁶ agoranomouj: "Los inspectores del mercado". Eran 10 (5 en la ciudad y 5 en el Pireo), y se encargaban de inspeccionar la calidad de las mercancías.

⁴⁷ apognwsesqe: "Vais a desestimar la acusación".

⁴⁸ exw+ infinitivo: "Poder" + infinitivo.

⁴⁹ opoteroij: "En cuál de los dos" (toij kathgorousi h toij apologoumenouj).

⁵⁰ afhsete: Futuro de afhmi.

⁵¹ peri twn autwn amarthmatwn: "Acerca de los mismos delitos".

lambanein;

19. Kai men dh, w andrej dikastai, pasin hgoumai faneron einai oti oi peri tw n toioutwn agwnej⁵² koinotatoi tugxanousin ontej toij en tv polei, wste peusontai hntina gnwmhn peri autwn exete, hgoumenoi, ean men qanaton toutwn katagnwte, kosmiwterouj esesqai touj loipouj: ean d' azhmiouj afhte, pollhn adeian⁵³ autoij eyhfismenoi esesqe poiein o ti an boulwntai.

20. xrh de, w andrej dikastai, mh monon tw n parelhluqotwn eneka⁵⁴ autouj kolazein, alla kai paradeigmatouj eneka tw n mellontwn esesqai: outw gar esontai mogij anektoi. enqumeisqe de oti ek tauthj thj texnhj pleistoi peri tou swmatoj eisin hgwnismenoi: kai outw megala ec authj wfelountai, wste mallon airountai kaq' ekasthn hmeran peri thj yuxhj kinduneuein h pauesqai par' umwn adikwj kerdainontej.

21. kai men dh oud' ean antibolwsin umaj kai iketeuws, dikaiwj an autouj elehsaite, alla polu mallon tw n te politwn⁵⁵ oi dia thn toutwn ponhrian apeqnvskon, kai touj emporouj ef' ouj outoi sunesthsan: oij umeij xarieisqe kai proqumoterouj⁵⁶ poihsate, dikhn para toutwn lambanontej. ei de mh, tin' autouj oiesqe gnwmhn ecein, epeidan puqwntai oti tw n kaphlwn, oi toij eispleousin wmologhsan epibouleuein, apeyhfisasqe;

- Explica las funciones sintácticas de todos los infinitivos y participios del texto.

- Explica la construcción: tw n mellontwn esesqai.
- Explica el sentido de la frase: outw gar esontai mogij anektoi.

- Explica las oraciones de relativo del texto.
- Análisis y comentario sintáctico de: ei de mh, tin' autouj oiesqe gnwmhn ecein, epeidan puqwntai oti tw n kaphlwn, oi toij eispleousin wmologhsan epibouleuein, apeyhfisasqe;

⁵² oi ... agwnej: "Los juicios".

⁵³ adeian: "Impunidad".

⁵⁴ tw n parelhluqotwn eneka: Conviene entender amarthmatwn. "Por sus delitos pasados".

⁵⁵ tw n politwn: Genitivo partitivo. Conviene entender toutouj tw n politwn.

⁵⁶ proqumoterouj: Complemento predicativo de un toutouj sobreentendido.

22. Ouk oid' o ti dei pleiw legein: peri men gar tw'n allwn tw'n
adikountwn, ote dikazontai, dei para tw'n kathgorwn
puquesqai, thn de toutwn ponhrian apantej epistasqe. ean
oun toutwn katayhfishsqe, ta te dikaia poihsete kai
aciwteron ton siton wnhsesqe: ei de mh, timiwteron.

- Comenta las oraciones condicionales del texto.
- Comenta morfológicamente las siguientes formas verbales: puquesqai, katayhfishsqe y wnhsesqe.

Texto preparado por la Comisión de Seguimiento del curso 1998-99:
Jordi Sanchis (coordinador), Miguel Navarro, Manuel Garrido, Jesús Masià, M^a Dolores Martín y Eva San Evaristo